

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

ALGEMENE VERGADERING VAN 22 april 1965.
SEANCE PLENIERE DU 22 avril 1965.

Aanwezig : De Heer [redacted], Voorzitter/Président ;
Présents :

De Heren : [redacted] ;
vaste leden,

Messieurs [redacted]
membres effectifs.

De Heren [redacted] ;
[redacted] ; plaatsvervangende leden.

Messieurs [redacted]
Geesen [redacted] André ; membres
suppléants.

De heer [redacted] Inspecteur-generaal, Secretaris ;
Monsieur [redacted], Inspecteur-général, Secrétaire ;
Monsieur [redacted] Conseiller ;
De heer [redacted], Adviseur.

r. 1019.

N° 1019.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op de vraag om advies, door de
Minister van Volksgezondheid en van het Ge-
zin op 30 december 1964 ingediend omtrent
en ontwerp van koninklijk besluit tot wij-
ziging van het koninklijk besluit van 25
maart 1954 tot regeling van de procedure
voor de toepassing van de wet van 15 maart
1954 betreffende de herstelpensioenen voor
burgerlijke slachtoffers van de oorlog
1940 - 1945 en hun rechthebbers en waar-
in het beschikkende gedeelte als volgt
luidt :

Artikel 1. - Artikel 2 van het koninklijk
besluit van 25 maart 1954, tot regeling van
de procedure voor de toepassing van de wet
van 15 maart 1954 betreffende de herstelpen-
sioenen voor de burgerlijke slachtoffers van
de oorlog 1940 - 1945 en hun rechthebbers,
wordt door de onderstaande bepaling vervan-
gen :

Art. 2. - § 1. Er worden negen burgerlijke
invaliditeitscommissies ingesteld, die
onderscheidenlijk hun zetel hebben te Ant-
werpen, Brussel, Charleroi, Gent, Hasselt,
Kortrijk, Luik, Namen en Verviers.

Vu la demande d'avis, introduite par le
Ministre de la Santé publique et de la Famille
le 30 décembre 1964, concernant un projet d'ar-
rêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 mars
1954 réglant la procédure pour l'application de
la loi du 15 mars 1954, relative aux pensions
de dédommagement des victimes civiles de la
guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit et
dont le dispositif est rédigé comme suit :

Article 1er. - L'article 2 de l'arrêté royal du
25 mars 1954 réglant la procédure pour l'appli-
cation de la loi du 15 mars 1954, relative aux
pensions de dédommagement des victimes civiles
de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit,
est remplacé par la disposition suivante :

Art. 2. - § 1er. Il est créé neuf commissions
civiles d'invalidité ayant leur siège
respectif à Anvers, Bruxelles, Charleroi,
Courtrai, Gand, Hasselt, Liège, Namur et
Verviers.

"Met uitsluiting van :

"A l'exclusion :

"1° de gemeenten genoemd in artikel 6, § 4 der wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gewijzigd door de wet van 8 november 1962;

"1° des communes visées à l'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée par la loi du 8 novembre 1962;

"2° de gemeenten van het Duitse taalgebied van het land, genoemd in artikel 5 der wet van 2 augustus 1963, op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

"2° des communes de la région de langue allemande du pays visées à l'article 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

"3° de zogenaamde "gemeenten uit het Malmadyse", genoemd in artikel 8, 2° der bovengenoemde wet van 2 augustus 1963,

"3° des communes dites "malmsédiennes" visées à l'article 8, 2° de la loi du 2 août 1963 précitée,

"strekt het territoriaal rechtsgebied van de te Antwerpen, Charleroi, Gent, Hasselt, Kortrijk, Luik en Namen gevestigde burgerlijke invaliditeitscommissies zich respectievelijk uit tot de provincie Antwerpen, de provincie Henegouwen, de provincie Oost-Vlaanderen, de provincie Limburg, de provincie West-Vlaanderen, de provincie Luik, de provincies Namen en Luxemburg.

"le ressort territorial des commissions civiles d'invalidité installées à Anvers, Charleroi, Courtrai, Gand, Hasselt, Liège et Namur s'étend respectivement à la province d'Anvers, à la province de Hainaut, à la province de Flandre occidentale, à la province de Flandre orientale, à la province de Limbourg, à la province de Liège, aux provinces de Namur et de Luxembourg.

"Het territoriaal rechtsgebied van de burgerlijke invaliditeitscommissie te Brussel strekt zich uit tot de provincie Brabant en tot de gemeenten, genoemd in artikel 6, § 4 der bovenvermelde wet van 28 juni 1932, gewijzigd door de wet van 8 november 1962.

"Le ressort territorial de la commission civile d'invalidité installée à Bruxelles s'étend à la province de Brabant et aux communes visées à l'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932 précitée, modifiée par la loi du 8 novembre 1962.

"Het territoriaal rechtsgebied van de te Verviers gevestigde burgerlijke invaliditeitscommissie strekt zich uit tot :

"1° de gemeenten van het Duitse taalgebied van het land, genoemd in artikel 5 der bovenvermelde wet van 2 augustus 1963;

"2° de zogenaamde "gemeenten uit het Malmédyc", genoemd in artikel 8, 2° der bovenvermelde wet van 2 augustus 1963.

"De voorzitter, de gevone en de plaatsvervangende leden van de te Verviers gevestigde burgerlijke invaliditeitscommissie, alsook de griffier moeten de Duitse taal in voldoende mate machtig zijn.

"§ 2. - Het aantal kamers van de commissies wordt bij ministerieel besluit vastgesteld.

"Le ressort territorial de la commission civile d'invalidité installée à Verviers s'étend :

"1° aux communes de la région de langue allemande du pays, visées à l'article 5 de la loi du 2 août 1963 précitée;

"2° aux communes dites "malmédiennes" visées à l'article 8, 2° de la loi du 2 août 1963 précitée.

"Le président, les membres effectifs et suppléants de la commission civile d'invalidité installée à Verviers, ainsi que le greffier, doivent posséder une connaissance suffisante de la langue allemande.

"§ 2. - Le nombre de chambres des commissions est fixé par arrêté ministériel.

./.

"De burgerlijke invaliditeitscommissie te Brussel moet verplicht uit een of meer kamers van het Franstalige stelsel en uit een of meer kamers van het Nederlandstalige stelsel bestaan.

"De samenstelling der kamers van de burgerlijke invaliditeitscommissies is die welke wordt bepaald bij artikel 21, § 1, van de wet.

"Wanneer verschillende vertegenwoordigers van de verenigingen van gedeporteerden, van arbeidsonwilligen en van burgerlijke oorlogsslachtoffers benoemd zijn tot gewoon lid van eenzelfde kamer, duidt de minister de rol van volgens welke de leden geroepen worden om te zekelen."

"Artikel 2. - Artikel 3 van het bovengenoemd koninklijk besluit van 25 maart 1954 wordt door de onderstaande bepaling vervangen :

"Art. 3. - § 1. Enkel de burgerlijke invaliditeitscommissie, in wier territoriaal rechtsgebied de aanvragers hun domicilie hebben op het ogenblik van de indiening van hun aanvraag, is bevoegd om kennis van deze laatste te nemen.

"La commission civile d'invalidité de Bruxelles doit obligatoirement comprendre un ou des chambres de régime linguistique français et une ou des chambres de régime linguistique néerlandais.

"La composition des chambres des commissions civiles d'invalidité est celle prévue par l'article 21, § 1er de la loi.

"Lorsque plusieurs représentants des associations de déportés, de réfractaires et de victimes civiles de la guerre sont nommés en qualité de membre effectif d'une même chambre, le Ministre détermine le rôle d'après lequel ces membres seront appelés à siéger."

"Article 2. - L'article 3 de l'arrêté royal du 25 mars 1954 précité est remplacé par la disposition suivante :

"Art. 3. - § 1er. La commission civile d'invalidité dans le ressort territorial de laquelle les demandeurs ont leur domicile au moment de l'introduction de leur demande est seule compétente pour connaître de celle-ci.

"§ 2. Wat echter de burgerlijke invali-
diteitscommissie te Brussel betreft :

1° nemen de kamer of kamers van het Frans-
talige stelsel kennis, benevens van de
aanvragen ingediend door personen die, op
het ogenblik van de aanvraag, in het
administratief arrondissement Nijvel
gedomicilieerd zijn, van de aanvragen
ingediend in de Franse taal door perso-
nen die, op het ogenblik van de aanvraag,
gedomicilieerd zijn :

a) in de gemeenten van het administra-
tief arrondissement Brussel-Hoofd-
stad, genoemd in artikel 6, § 1 van
de bovenvermelde wet van 2 augustus
1963;

b) in de gemeenten, ingedeeld in een af-
zonderlijk administratief arrondisse-
ment ressorterende onder de vice-gou-
verneur van de provincie-Brabant, ge-
noemd in artikel 7, § 1 van de boven-
vermelde wet van 2 augustus 1963;

"§ 2. Toutefois, en ce qui concerne la
"commission civile d'invalidité de Bruxelles :

"1° la ou les chambres de régime linguistique
" français connaissent outre des demandes
" introduites par des personnes domiciliées,
" au moment de la demande, dans l'arrondisse-
" ment administratif de Nivelles, des
" demandes introduites en langue française
" par des personnes domiciliées au moment
" de la demande :

" a) dans les communes de l'arrondissement
" administratif de Bruxelles-Capitale,
" visées à l'article 6, § 1er de la loi
" du 2 août 1963 précitée;

" b) dans les communes groupées en un arron-
" dissement administratif distinct
" relevant du Vice-Gouverneur de la pro-
" vince de Brabant, visées à l'article 7,
" § 1er de la loi du 2 août 1963 précitée;

" c) in de gemeenten genoemd in artikel 6,
" § 4 van de bovenvermelde wet van 28
" juni 1932, gewijzigd door de wet van
" 8 november 1962;

"2° nemen de kamer of kamers van het Neder-
" landstalige stelsel kennis, benevens van
" de aanvragen ingediend door personen die,
" op het ogenblik van de aanvraag, in de
" administratieve arrondissementen Louvain
" en Halle-Vilvoorde, met uitsluiting van
" de gemeente Bever, gedomicilieerd zijn,
" van de aanvragen ingediend in de Neder-
" landse taal door personen die, op het
" ogenblik van de aanvraag, gedomicilieerd
" zijn :

" a) in de gemeenten van het administra-
" tief arrondissement Brussel-Hoofdstad,
" genoemd in artikel 6, § 1 van de bo-
" venvermelde wet van 2 augustus 1963;

" b) in de gemeenten, ingedeeld in een af-
" zonderlijk administratief arrondisse-
" ment ressorterende onder de vice-gou-
" verneur van de provincie Brabant,
" genoemd in artikel 7, § 1 van de bo-
" venvermelde wet van 2 augustus 1963;

" c) in de gemeenten genoemd in artikel 6,
" § 4 van de bovenvermelde wet van 28
" juni 1932, gewijzigd door de wet van
" 8 november 1962.

" c) dans les communes visées à l'article
" 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932
" précitée, modifiée par la loi du 8
" novembre 1962.

"2° la ou les chambres de régime linguistiqu
" néerlandais connaissent outre des
" demandes introduites par des personnes
" domiciliées au moment de la demande dans
" les arrondissements administratifs de
" Louvain et de Hal-Vilvoorde, à l'exclusio
" de la commune de Biévène, des demandes
" introduites en langue néerlandaise par
" des personnes domiciliées au moment de
" la demande :

" a) dans les communes de l'arrondissement
" administratif de Bruxelles-Capitale,
" visées à l'article 6, § 1er de la loi
" du 2 août 1963 précitée;

" b) dans les communes groupées en un
" arrondissement administratif distinct
" relevant du Vice-Gouverneur de la
" province de Brabant visées à l'articl
" 7, § 1er de la loi du 2 août 1963
" précitée;

" c) dans les communes visées à l'article
" 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932
" précitée, modifiée par la loi du 8
" novembre 1962.

"De kamer of kamers van het Franstalige
van het Nederlandstalige stelsel der bur-
gerlijke invaliditeitscommissie te Brussel
kennen eveneens kennis respectievelijk van de
vragen ingediend in de Franse of in de
Nederlandse taal door personen die, op het
ogenblik van de aanvraag, in het buiten-
land gevestigd zijn.

"De burgerlijke invaliditeitscommissie
van Verviers neemt eveneens kennis van de
vragen ingediend in de Duitse taal door
personen die, op het ogenblik van de aan-
vraag, in het buitenland gevestigd zijn.

"§ 3. Indien verschillende rechtverkrij-
genden van eenzelfde slachtoffer een aan-
vraag hebben ingediend en ten minste één
van die aanvragen in de bevoegdheid valt van
een andere commissie dan die, welke bevoegd
is ten aanzien van de andere aanvragen,
wordt de zaak gebracht vóór de burgerlijke
invaliditeitscommissie van het laatste be-
kende domicilie, of bij gebreke ervan, vóór

"La ou les chambres de régime linguis-
tique français et néerlandais de la
Commission civile d'invalidité de Bruxelles-
connaissent également respectivement des
demandes introduites en langue française ou
néerlandaise par des personnes établies, au
moment de la demande, à l'étranger.

"La commission civile d'invalidité
de Verviers connaît également des demandes
introduites en langue allemande par des
personnes établies, au moment de la demande,
à l'étranger.

"§ 3. Si plusieurs ayants droit d'une
même victime ont introduit une demande et
qu'au moins une de ces demandes est de la
compétence d'une commission autre que celle
compétente à l'égard des autres demandes,
la cause est portée devant la commission
civile d'invalidité du dernier domicile
connu ou, à défaut de celui-ci, de la
dernière résidence connue du défunt."

./.

Handwritten text, possibly a signature or stamp, located at the bottom right of the page.

"die van de laatste bekende verblijfplaats
"van de overledene."

"Artikel 3. - Artikel 5, § 1 van het boven-
vermeld koninklijk besluit van 25 maart 1954
wordt door de onderstaande bepaling vervan-
gen :

"In de Hogere Commissie van Beroep wor-
den vijf kamers opgericht waarvan de zetel
"en de bevoegdheid als volgt zijn vastge-
steld :

"Te Brussel : de 1ste kamer met Frans taal-
stelsel, de 2de kamer met Nederlands taal-
stelsel;

"Te Luik : de 3de kamer en de 4de kamer. De
"voorzitter, de gewone en de plaatservan-
gende leden, alsook de griffier van de 4de
"kamer, moeten in voldoende mate de Duitse
"taal machtig zijn;

"Article 3.- L'article 5, § 1er, de l'arrêté
"royal du 25 mars 1954 précité est remplacé
"par la disposition suivante :

"Il est créé au sein de la commission
"supérieure d'appel, cinq chambres dont le
"siège et la compétence sont fixés comme
"suit :

"A Bruxelles : la 1ère chambre de régime
"linguistique français, la 2ème chambre de
"régime linguistique néerlandais;

"A Liège : la 3ème et 4ème chambre. Le
"président, les membres effectifs et supplé-
"ainsi que le greffier de la 4ème chambre
"doivent posséder une connaissance suffisante
"de la langue allemande;

Gent : de 5de kamer.

"De late kamer neemt kennis van :

de beslissingen uitgesproken door de kamer of kamers van het Franse taalstelsel van de burgerlijke invaliditeitscommissie te Brussel;

de beslissingen uitgesproken door de burgerlijke invaliditeitscommissie te Charleroi;

de in de Franse taal door de Minister genomen beslissingen.

"De 2de kamer neemt kennis van :

de beslissingen uitgesproken door de kamer of kamers van het Nederlandse taalstelsel van de burgerlijke invaliditeitscommissie te Brussel;

de beslissingen uitgesproken door de burgerlijke invaliditeitscommissies te Antwerpen en te Hasselt;

de in de Nederlandse taal door de Minister genomen beslissingen.

"A Gand : la 5ème chambre.

"La 1ère chambre connaît :

"1° des décisions rendues par la ou les chambres de régime linguistique français de la commission civile d'invalidité de Bruxelles;

"2° des décisions rendues par la commission civile d'invalidité de Charleroi;

"3° des décisions en langue française rendues par le Ministre.

"La 2ème chambre connaît :

"1° des décisions rendues par la ou les chambres de régime linguistique néerlandais de la commission civile d'invalidité de Bruxelles;

"2° des décisions rendues par les commissions civiles d'invalidité d'Anvers et de Hasselt;

"3° des décisions rendues en langue néerlandaise par le Ministre.

./.

"De 3de kamer neemt kennis van de beslissingen uitgesproken door de burgerlijke invaliditeitscommissies te Luik en te Namur.

"De 4de kamer neemt kennis van :

"1° de beslissingen uitgesproken door de burgerlijke invaliditeitscommissie te Verviers;

"2° de in de Duitse taal door de Minister genomen beslissingen.

"De 5de kamer neemt kennis van de beslissingen uitgesproken door de burgerlijke invaliditeitscommissies te Gent en te Kortrijk."

"Artikel 4. - Artikel 15, § 4 van het bovenvermeld koninklijk besluit van 25 maart 1954 wordt door de onderstaande bepaling vervangen :

"De burgerlijke invaliditeitscommissies en de hoge commissie van beroep schikken zich voor het onderzoek van de aanvragen, naar de voorschriften van de wetgeving betreffende het gebruik van de talen in bestuurszaken."

"La 3ème chambre connaît des décisions rendues par les commissions civiles d'invalidité de Liège et de Namur.

"La 4ème chambre connaît :

"1° des décisions rendues par la commission civile d'invalidité de Verviers;

"2° des décisions en langue allemande rendues par le Ministre.

"La 5e chambre connaît des décisions rendues par les commissions civiles d'invalidité de Courtrai et de Gand."

"Article 4. - L'article 15, § 4, de l'arrêté royal du 25 mars 1954 précité est remplacé par la disposition suivante :

"Les commissions civiles d'invalidité et la commission supérieure d'appel se conforment, pour l'instruction des demandes, aux prescriptions de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative."

Artikel 5. - Onze Minister van Volksgezond-
heid en van het Gezin is belast met de uit-
voering van dit besluit."

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van
de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van
talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de tekst zoals hij in
dit besluit is voorgelegd conform is met de

Overwegende dat wat het rechtsgebied, van de
arrondissementale invaliditeitscommissie van Verviers
aan de vierde kamer van beroep te Luik be-
treft, die beiden krachtens artikel 22 van de
wet van 2 augustus 1963 als een gevestigde
instelling worden beschouwd waarvan de
activiteit gemeenten uit verschillende taalge-
bieden behalve Brussel-Hoofdstad bestrijkt
waarvan de zetel niet gevestigd is in een
gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente
uit het Duitse taalgebied, in hun binnendienst,

"Article 5.- Notre Ministre de la Santé
publique et de la Famille est chargé de
l'exécution du présent arrêté."

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 2 de la
loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues
en matière administrative;

Considérant que le texte, tel qu'il est
présenté dans l'arrêté, est conforme à la loi

Considérant qu'en ce qui concerne le
ressort territorial de la commission civile
d'invalidité installée à Verviers et de la
quatrième chambre d'appel à Liège, qui toutes
deux en vertu de l'article 22 de la loi du 2
août 1963 doivent être considérées comme
étant des services régionaux dont l'activité
s'étend à des communes de plusieurs régions
linguistiques autres que Bruxelles-Capitale
et dont le siège n'est pas établi dans une
commune malmédienne ni dans une commune de

luidens artikel 26 van de wet van 2 augustus 1963, het Frans moet gebruiken vermits geen Nederlandstalige gemeenten tot het rechtsgebied behoren en de keuze zich niet uitstrekt tot de Duitse taal;

Overwegende dat die diensten voor de akten, getuigschriften, en verklaringen alsmede voor de betrekkingen met particulieren krachtens bovenvermeld artikel 26 vallen onder het bepaalde van artikel 24, § 1 van dezelfde wet naar luid waarvan voor de akten getuigschriften en verklaringen alsmede voor de betrekkingen met de particulieren gebruik moet worden gemaakt van de taal die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokkene particulier;

Overwegende verder dat de taalvereisten gesteld in artikel 2, § 1 laatste lid van het ontwerp van koninklijk besluit voldoen aan de bepalingen van artikel 27, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 en het mogelijk maken de bepalingen, vervat in artikel 26 van dezelfde wet na te komen.

la région de langue allemande sont, aux termes de l'article 26 de la loi du 2 août 1963, tenues d'utiliser dans leur service intérieur la langue française, étant donné qu'aucune commune de la région de langue néerlandaise relève du ressort territorial et que l'option ne s'étend pas à la langue allemande;

Considérant qu'en vertu de l'article 24, § 1 de la loi du 2 août 1963, ces services, en ce qui concerne les actes, certificats et déclarations, de même qu'en ce qui regarde leurs rapports avec des particuliers tombent sous l'application des dispositions de l'article 24, § 1 de la même loi, auxquelles, desquelles, pour les actes, certificats et déclarations de même que pour les rapports avec les particuliers, ils doivent utiliser la langue imposée en la matière par les services locaux de la commune où l'intéressé habite;

Considérant, en outre, que les conditions linguistiques requises à l'article 2, § 1 dernier alinéa du projet, répondent aux dispositions de l'article 27, § 2 de la loi du 2 août 1963 et assurent le respect des dispositions de l'article 26 de la même loi.

Op deze redenen besluit :

Par ces motifs, décide :

ikel 1. : De tekst vervat in het ontwerp van koninklijk besluit stroekt met wet van 2 augustus 1963.

Article 1er. : Le texte du projet d'arrêté royal est conforme à la loi du 2 août 1963.

ikel 2. : Afschrift van deze beslissing worden gezonden aan de Minister van Gezondheid en van het Gezin.

Article 2. : Copie de la présente décision sera transmise au Ministre de la Santé publique et de la Famille.

Gedaan te Brussel, 22 april 1965.

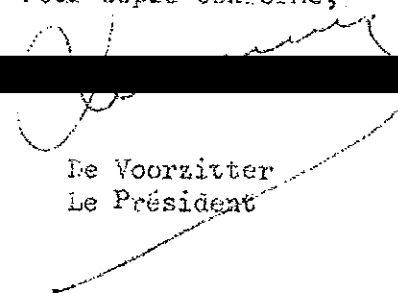
Fait à Bruxelles, le 22 avril 1965.

Secretaris

De Voorzitter - Le Président

Le Secrétaire

Voor eensluidend afschrift,
Pour copie conforme,


De Voorzitter
Le Président